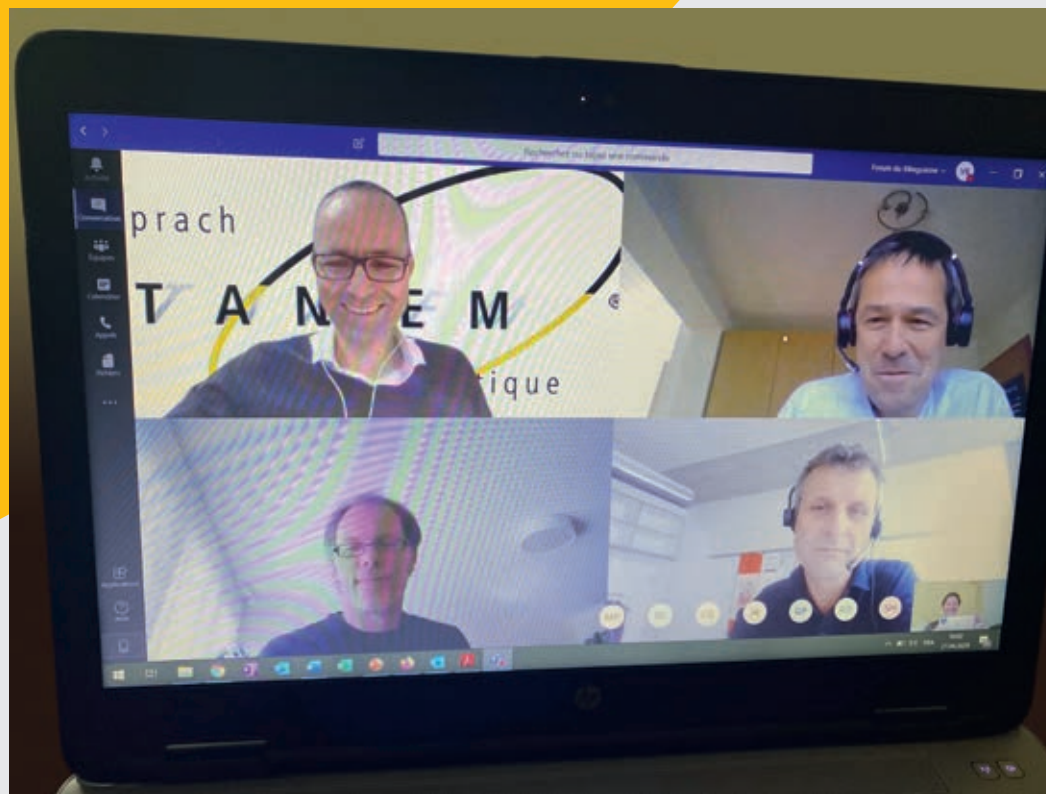


RAPPORT D'ACTIVITÉS JAHRESBERICHT

2020

La Fondation Forum du bilinguisme, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques.

Die im Jahr 1996 in Biel ins Leben gerufene Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.



Le virtuel a pris beaucoup de place dans nos vies en 2020...
les TANDEMs linguistiques n'ont pas échappé à la règle !

*2020 hat das Virtuelle in unser aller Leben viel Raum
eingenommen... die SprachTANDEMs waren dabei keine
Ausnahme!*

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

BONJOUR!
GRÜESSECH!
GUTEN TAG!
BONGIORNO!
BUNDI!

Impressum

Rédaction, concept / Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

Traduction, relecture / Übersetzung, Lektorat

Ruth Herzmann, Fribourg

Photos / Fotos

Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit

Graphisme / Layout

Leitmotiv, Fred Wüthrich, Neuchâtel

Impression / Druck

Imprimerie Juillerat Chervet, Saint-Imier

Comptabilité et révision / Buchhaltung und Revision

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Mathez, Biel/Bienne

Tirage / Auflage

1900 ex. / Ex.

REMERCIEMENTS

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la ville de Bienne, le canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse, sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

DANK

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

- 3** Introduction / Einführung
- 10** Politique et Société / Politik und Gesellschaft
- 22** Economie / Wirtschaft
- 32** Culture / Kultur
- 34** Médias / Medien
- 39** Science / Wissenschaft
- 40** Formation / Bildung
- 42** Bilan chiffré / Bilanz
- 46** Avenir / Zukunft

MEMBRES DU CONSEIL DE FONDATION / MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES



René Graf

PRÉSIDENT / PRÄSIDENT

– René Graf

Vice-recteur enseignement de la Haute école spécialisée de Suisse occidentale HES-SO, Lausanne et Delémont

Vizektor Lehre der Fachhochschule Westschweiz HES-SO, Lausanne und Delsberg



Cédric Némitz

VICE-PRÉSIDENT / VIZEPRÄSIDENT

– Cédric Némitz

Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la culture et du sport, Bienne (jusqu'à fin 2020)

Gemeinderat, Direktor Bildung, Kultur und Sport, Biel (bis Dezember 2020)

MEMBRES / MITGLIEDER



Susanne Obermayer

- **Susanne Obermayer**
Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg
Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg



Simone Hebeisen

- **Simone Hebeisen**
Chargée des affaires francophones, Université de Berne
Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten, Universität Bern



Marcel Oertle

- **Marcel Oertle**
Membre de la Direction, Banque cantonale bernoise (BCBE), Berne
Mitglied der Geschäftsleitung der Berner Kantonalbank (BEKB), Bern



David Gaffino

- **David Gaffino**
Vice-chancelier du canton de Berne
Vizestaatschreiber des Kantons Bern



Roderich Hess

- **Roderich Hess**
Consultant indépendant, Mörigen
Unabhängiger Berater, Mörigen



Stéphane Hofmann

- **Stéphane Hofmann**
Correspondant Arc jurassien Keystone-Agence télégraphique suisse, Bienne
Korrespondent Arc jurassien Keystone-Schweizerische Depeschenagentur, Biel



Emanuel Amrein

- **Emanuel Amrein** (Assesseur / Beisitzer)
Secrétaire général, Direction de la formation de la culture et du sport, Bienne
Generalsekretär, Bildungs, Kultur- und Sportdirektion, Biel

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2020, le 25 mars, le 16 juin et le 18 novembre. Seule la séance du mois de juin a eu lieu en présentiel.
Der Stiftungsrat tagte im Jahr 2020 dreimal: 25. März, 16. Juni und 18. November. Nur die Juni-Sitzung wurde persönlich abgehalten.

ÉQUIPE / TEAM

DIRECTRICE / GESCHÄFTSFÜHRERIN

_ Virginie Borel (70%)

CHEFFE DE PROJETS TANDEMs LINGUISTIQUES / PROJEKTLEITERIN SPRACHTANDEMs

_ Minela Pulvirenti (60%)

COLLABORATRICE ADMINISTRATIVE LABEL / ADMINISTRATIVE MITARBEITERIN LABEL

_ Patricia Glampedakis (50%)

STAGIAIRE UNIVERSITAIRE/ UNIVERSITÄRE PRAKTIKANTIN

_ Magda Talan (60% jusqu'en juin 2020 / bis Juni 2020)

MANDATS LABEL / MANDATE LABEL

_ Christine Schneider-Rustichelli

_ Reto Lindegger

RESPONSABLE FINANCES (MANDAT) / FINANZBEAUFTRAGTE (MANDAT)

_ Michèle Batur



De gauche à droite / von links nach rechts: Virginie Borel, Patricia Glampedakis, Minela Pulvirenti, Christine Schneider-Rustichelli.
Manque / Fehlt: Reto Lindegger

Le 19 octobre, l'équipe du Forum a suivi un atelier sur l'écriture inclusive qui a été donnée par COMEGA Sàrl, Pully, dans les locaux du Forum.

Un petit glossaire bilingue et inclusif comprenant les termes les plus souvent utilisés a pu être rédigé suite à cette formation.

Am 19. Oktober absolvierte das Team des Forums in seinen eigenen Räumlichkeiten einen Workshop für inklusives Schreiben, der von COMEGA GmbH, Pully durchgeführt wurde.

Anschliessend wurde ein kleines inklusives Glossar mit den meistgebrauchten Termini auf DE/FR erstellt.

Nos marques déposées
Unsere eingetragenen Marken

Sprach

T A N D E M®
linguistique

l a b e l®
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

l a b e l®
du plurilinguisme
für die Mehrsprachigkeit

baromètre®
barometer

du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

Engagement®
bilinguisme
Zweisprachigkeit

prix **preis**®
premio

du bi- et plurilinguisme
für Zwei- und Mehrsprachigkeit
del bi- e plurilinguismo

Le mot du président



Une année placée sous le signe de l'agilité...

Comment décrire l'année 2020 ? Alors que le Forum du bilinguisme s'apprêtait à une année 2020 chargée de rendez-vous bien réels avec ses différents publics - notamment l'ambitieux stand de la BEA sur le bilinguisme du canton de Berne -, la fondation a dû jouer d'agilité et s'adapter à une situation inattendue, notamment en misant sur le digital bien davantage que par le passé. Malgré la situation très compliquée, notre fondation assoit sa position de spécialiste dans le domaine de la compréhension linguistique.

C'est ainsi que la plateforme publique de *TANDEMs linguistiques* e-tandem.ch a été redynamisée durant l'été afin d'atteindre un plus large public. Une campagne d'affichage nationale a accompagné cette nouvelle mouture. Une plateforme dédiée aux hautes écoles a pour sa part été lancée en septembre 2020, sous l'impulsion d'un groupe de travail constitué de représentant·e·s des universités de Berne et Neuchâtel, des Hautes écoles pédagogiques BeJuNe et Berne, des Hautes écoles spécialisées bernoises et de Suisse occidentale. D'emblée, le succès a été au rendez-vous pour ces deux plateformes qui s'inscrivent parfaitement dans la mouvance 2020.

Les séances traditionnelles de TANDEMs linguistiques ont, dès que la situation sanitaire l'a exigé, été remplacées par des présentations en ligne, que ce soit pour La Poste ou pour les Tandems publics. Là également, la transition digitale s'est déroulée sans accroc, voire même avec un succès accru.

Entre deux vagues du virus, le Forum a pu organiser sa matinée dans le cadre du *Festival du film* français d'Helvétie (FFFH) et lancer les premières séances du *FFFH itinérant* dans le canton de Berne : à Aarberg, Meiringen et Berne... de belles salles pleines de public ou d'élèves auxquels de nombreux courts-métrages

issus de la compétition du Forum « Lorsque les langues se rencontrent » ont été présentés. Le but ? Sensibiliser les jeunes Alémaniques à la présence et au rôle du français dans un canton bilingue.

L'économie n'est pas demeurée en reste... le Forum du bilinguisme a pu lancer un *Baromètre du bilinguisme* dans les entreprises de la région bernoise (Berne-Mittelland) en vue de connaître l'impact du français dans cette région proche de la Suisse romande. Le projet a été rendu possible grâce à une collaboration fructueuse avec l'Union du commerce et de l'industrie, Entente bernoise et l'association BERNbilingue. Les résultats seront rendus publics au printemps 2021.

De nouveaux *Labels du bilinguisme* ont été remis en 2020 : là également, il a fallu souvent recourir à des entretiens digitaux, mais les objectifs initialement prévus ont pu être respectés.

Le professeur genevois Daniel Elmiger a finalisé *l'Inventaire de l'enseignement bilingue dans le canton de Berne*, un mandat qui lui a été confié par le Forum du bilinguisme et l'association BERNbilingue : les résultats ont été communiqués en avril lors d'une conférence de presse et les pistes de solution pour que les élèves bernois profitent davantage du bilinguisme officiel du grand canton de Berne.

Quant au Conseil de fondation, il s'est également adapté à la situation en se réunissant une seule fois en présence de ses membres, mais il a néanmoins pu soutenir pleinement les orientations prises par le bureau.

L'agilité a ainsi été l'un des maîtres-mots de l'année écoulée... la fondation a relevé le défi avec brio en s'adaptant sans réduire son engagement en faveur du bi- et plurilinguisme, prouvant que son travail est porteur de sens même en période de crise.

René Graf

Président du Conseil de fondation

Das Wort des Präsidenten

Ein Jahr, das Wendigkeit erforderte...

Wie soll man das Jahr 2020 am besten beschreiben? Während das Forum für die Zweisprachigkeit sich darauf einstellte, seine Vereinbarungen 2020 mit den verschiedenen Publikumspartnern live wahrnehmen zu können - darunter vor allem der ambitionöse Stand zur Zweisprachigkeit an der BEA in Bern -, galt es, Wendigkeit zu beweisen und sich etwas einfallen zu lassen, um mit der unerwarteten Situation umgehen zu können; dabei musste noch mehr als früher auf den Einsatz von virtuellen Mitteln zurückgegriffen werden. Trotz der äusserst komplizierten Lage konnte die Stiftung ihre Position als Spezialisten- und Kompetenzorgan im Bereich der sprachlichen Verständigung weiterhin festigen.

Die öffentliche SprachTANDEM-Plattform *e-tandem.ch* wurde während des Sommers dynamisiert, damit ein breiteres Publikum erreicht werden konnte. Die neue Version wurde mit einer Plakatkampagne landesweit bekannt gemacht. Eine den Fachhochschulen gewidmete Plattform wurde im September 2020 eingeführt, auf Anregung einer Arbeitsgruppe bestehend aus Vertretern*innen der Universitäten Bern und Neuenburg, der pädagogischen Hochschulen BeJuNe und Bern, der Berner

und Westschweizer Fachhochschulen. Diese beiden Plattformen passten perfekt zu den virtuellen Tendenzen 2020 und stiessen auf grossen Erfolg.

Die traditionellen Treffen der *SprachTANDEMs* wurden, sobald die sanitäre Lage dies erforderte, durch Online-Präsentationen ersetzt, sowohl für die Post als auch für die öffentlichen Tandems. Auch hier ging die Umstellung auf digitale Mittel problemlos vor sich und verzeichnete sogar grossen Erfolg.

Zwischen den beiden Coronawellen konnte das Forum die vormittäglichen Filmvorführungen des *Festival du film français d'Helvétie* (FFFH) durchführen und die ersten Vorstellungen des *FFFH auf Reisen* im Kanton Bern zeigen, in Aarberg, Meiringen und Bern. Die Kinosäle waren voll, von Schülern*innen oder sonstigem Publikum, vorgeführt wurden zahlreiche Schweizer Kurzfilme aus dem Kurzfilmwettbewerb «Wenn Sprachen sich begegnen». Zweck dieser Vorführungen war, die jungen Deutschschweizer zu sensibilisieren für Präsenz und Rolle des Französischen in einem zweisprachigen Kanton.

Die Wirtschaft kam dabei nicht zu kurz: Das Forum für die Zweisprachigkeit konnte in Unternehmen des Berner Mittellandes ein *Barometer der Zweisprachigkeit* lancieren, um die Auswirkung des

Französischen in dieser nicht unweit der Westschweiz gelegenen Region zu ermitteln. Das Projekt kam zustande dank einer erfolgreichen Zusammenarbeit mit dem Handels- und Industrieverein des Berner Mittellandes, Entente Bernoise und der Vereinigung BERNbilingue. Die Ergebnisse werden im Frühjahr 2021 öffentlich bekanntgegeben.

2020 wurden ebenfalls neue *Labels der Zweisprachigkeit* verliehen: auch hier musste für die Gespräche oft auf die digitale Form zurückgegriffen werden, die anfänglich geplanten Zielsetzungen konnten jedoch eingehalten werden.

Der Professor aus der Universität Genf, Daniel Elmiger, hat einen Bericht erstellt zu dem *Inventar des zweisprachigen Unterrichts im Kanton Bern*, das Mandat dafür wurde ihm vom Forum für die Zweisprachigkeit und der Vereinigung Bernbilingue übertragen; die Ergebnisse wurden an einer Pressekonferenz im April mitgeteilt, ebenso wie Lösungsvorschläge dafür, wie Berner Schüler*innen von der offiziellen Zweisprachigkeit des Kantons Bern besser profitieren können.

Was den Stiftungsrat anbelangt, hat er sich ebenfalls der aktuellen Lage angepasst und sich nur einmal mit den persönlich anwesenden Mitgliedern getroffen; die vom Büro getroffenen Entscheidungen konnten jedoch trotzdem voll unterstützt werden.

Wendigkeit war somit eines der Schlüsselwörter im vergangenen Jahr - die Stiftung hat die Herausforderung mit Bravour gemeistert und sich angepasst, ohne ihr Engagement zugunsten der Zwei- und Mehrsprachigkeit zu verringern - ein Beweis dafür, dass ihre Arbeit selbst in Krisenzeiten wichtig und sinnvoll ist.



René Graf
Präsident des Stiftungsrats

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

BEA ANNULÉE BEA ABGESAGT

Le début de l'année a été marqué par diverses discussions avec les différents partenaires principalement bernois qui devaient participer au stand de la BEA sur le bilinguisme du canton de Berne : les milieux politiques, mais également économiques, en lien avec l'éducation et la culture avaient tous répondu présents et préparaient activement leur présence sur ce stand imaginé et coordonné par le Forum. Le frein à main a été tiré brutalement un mois avant l'inauguration... sans date de report connue. Espérons que le projet pourra être présenté dès que la situation sanitaire le permettra.

Der Anfang des Jahres war geprägt von diversen Diskussionen mit den verschiedenen, hauptsächlich Berner Partnern, die am BEA-Stand für die Zweisprachigkeit im Kanton Bern teilnehmen sollten: die Partner aus dem politischen, aber auch wirtschaftlichen Bereich, die etwas mit Bildung und Kultur zu tun haben, sagten alle zu und bereiteten aktiv ihre Präsenz am Stand der BEA vor, der vom Forum gestaltet und koordiniert werden sollte. Das Projekt wurde einen Monat vor der Eröffnung auf brutale Weise abgeblockt, ohne dass ein Nachholdatum bekannt gegeben wurde. Hoffen wir, dass das Projekt doch noch umgesetzt werden kann, sobald die sanitäre Lage dies erlaubt.

ANNÉE PRÉSIDENTIELLE PRÄSIDENTIALJAHR

En 2020, l'ancien maire de Bienne et initiateur du Forum du bilinguisme a présidé le Conseil des Etats : Hans Stöckli avait sollicité le Forum du bilinguisme et l'association Forum Helveticum pour mettre sur pied différentes manifestations sur le thème des langues nationales pendant son année présidentielle... il a fallu se rendre à l'évidence : ce sujet ne figurerait pas au nombre des priorités de la Chambre haute.

Hans Stöckli, der ehemalige Stadtpräsident von Biel und Initiator des Forums für die Zweisprachigkeit, war 2020 Präsident des Ständerats und hatte das Forum sowie die Vereinigung Forum Helveticum aufgeboten, während seines Präsidialjahres verschiedene Veranstaltungen zum Thema der Landessprachen zu organisieren... Leider musste man den Tatsachen ins Auge sehen: dieses Thema sollte nicht zu den Prioritäten des Ständerats gehören.

ADMINISTRATION BIENNOISE RELABELLIÉE

BIELER STADTVERWALTUNG WIEDERZERTIFIZIERT

En 2020, l'administration de la Ville de Bienne a passé à travers le filtre exigeant de la relabellisation, cinq ans après avoir obtenu le Label du bilinguisme. Cette expertise revêt une importance extrême pour la ville officiellement bilingue. Malgré la pandémie, la plupart des entretiens individuels ont pu se dérouler en présentiel, tout en respectant les mesures de sécurité.

2020 erhielt die Bieler Stadtverwaltung nach 5 Jahren zum zweiten Mal das Label für die Zweisprachigkeit, die anspruchsvollen Kriterien der Wiederzertifizierung wurden vollumfänglich erfüllt. Diese Expertise hat eine extrem hohe Bedeutung für eine offiziell zweisprachige Stadt. Trotz der Pandemie konnten die meisten Interviews in Anwesenheit der Gesprächspartner durchgeführt werden, selbstverständlich unter strikter Einhaltung der Schutzmassnahmen.

PRISE DE POSITION STELLUNGNAHME

Le Forum du bilinguisme est régulièrement appelé à prendre position sur des sujets divers : en 2020, ce fut le cas concernant la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales et la Charte européennes des langues régionales ou minoritaires, un sujet que le Forum traite notamment dans le cadre de son travail avec les cantons bilingues.

Das Forum für die Zweisprachigkeit wird regelmässig angefragt, zu verschiedenen Themen Stellung zu beziehen: 2020 war dies der Fall für das Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten und die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, ein Thema, welches das Forum vor allem in seiner Arbeit mit den zweisprachigen Kantonen behandelt.

PRIX DU BI-PLURILINGUISME PREIS DER ZWEI-MEHRSPRACHIGKEIT

Le 19 novembre, le jury du Prix du bi-plurilinguisme s'est réuni de manière digitale sous la présidence du président de l'association Helvetia Latina et Conseiller national vaudois, Laurent Wehrli. Après trois tours, le lauréat du Prix pour 2021 a été unanimement désigné par les membres du jury constitué de :

Am 19. November kam die Jury des Preises der Zwei-Mehrsprachigkeit in digitaler Form zusammen, unter der Leitung des Präsidenten der Vereinigung Helvetia Latina sowie des Waadtländer Nationalrats Laurent Wehrli. Nach drei Runden wurde der Preisträger für 2021 einstimmig gewählt. Die Jury bestand aus folgenden Personen:

Nathalie Leschot,
responsable du personnel de la Ville de Bienne / *Leiterin Abteilung Personelles Stadtverwaltung Biel*

Quinta Schreier,
responsable ad intérim de l'association Forum Helveticum / *Leiterin ad interim der Vereinigung Forum Helveticum*

Martin Candinas,
Conseiller national du canton des Grisons / *Nationalrat des Kantons Graubünden*

René Graf,
Président du Conseil de fondation / *Präsident des Stiftungsrates*



CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES, BIENNE RAT DER FRANZÖSISCHSPRACHIGEN ANGELEGENHEITEN BIEL

Le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Bienne (CAF) sont en relation régulière lorsqu'il est question du bilinguisme dans la région biennoise. En 2020, en plus des dossiers traditionnels autour du groupe pour l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne, notamment dans les domaines de la vente et de la santé, il a été question de divergences dans certaines formations spécifiques. Il existe en effet une différence notable dans les possibilités de formations qui sont offertes aux assistant·e·s socio-éducatifs·ves (ASE) francophones en comparaison avec les possibilités existant du côté alémanique. La situation est très comparable dans le domaine de la puériculture du canton de Berne. Dans ces deux dossiers, les deux institutions ont uni leurs forces pour plus d'efficacité.

Das Forum für die Zweisprachigkeit und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) haben regelmässige Kontakte, wenn es um die Frage der Zweisprachigkeit in der Region Biel handelt. 2020 ging es abgesehen von den traditionellen Dossiers der Gruppe für die zwei- bzw. französischsprachige Lehre in Biel (v.a. im Bereich Verkauf und Gesundheit) um verschiedene spezifische Fragen wie Weiterbildung, die für

Deutschsprachige anders ist als für Französischsprachige. Es wurden Unterschiede in den spezifischen Lehrgängen diskutiert. Es besteht ein signifikanter Unterschied in den Ausbildungsmöglichkeiten für französischsprachige Fachfrau/Fachmann Betreuung im Vergleich zu denen in deutscher Sprache. Ganz ähnlich sieht es bei den Kinderbetreuung im Kanton Bern aus. In beiden Fällen haben die beiden Institutionen ihre Kräfte gebündelt, um die Effizienz zu verbessern.



BERNBILINGUE BERNBILINGUE

Le Forum du bilinguisme et l'association BERNbilingue ont poursuivi leur collaboration en cette année 2020 autour des questions liées au bilinguisme du canton de Berne, notamment sur deux sujets prioritaires : le mandat de recherche conjointement confié au professeur de l'Université de Genève, Daniel Elmiger, afin de réaliser l'Inventaire des filières bilingues du canton de Berne. Le Forum du bilinguisme a par ailleurs proposé de lancer un Baromètre du bilinguisme économique de la région Berne-Mittelland, ce qui a été soutenu par BERNbilingue, mais également par Entente bernoise et l'Union du commerce et de l'industrie de Berne-Mittelland. Le sondage a pu être lancé à l'automne ; le rapport final sera disponible au printemps 2021. Les deux organisations ont par ailleurs eu des contacts réguliers afin d'échanger sur des prises de position diverses en vue de renforcer le bilinguisme du canton de Berne.

Das Forum für die Zweisprachigkeit und die Vereinigung BERNbilingue haben 2020 ihre Zusammenarbeit zu Fragen der Zweisprachigkeit im Kanton Bern weitergeführt, v.a. hinsichtlich zweier vorrangiger Themen: der an Professor Daniel Elmiger von der Universität Genf gemeinsam übergebene Forschungsauftrag, eine Liste der zweisprachigen Studiengänge im Kanton

Bern zu erstellen, dann die Lancierung eines Barometers der Zweisprachigkeit im Bereich Wirtschaft der Region Bern-Mittelland, auf Initiative des Forums und unterstützt von BERNbilingue, Entente bernoise sowie dem Handels- und Industrieverein des Berner Mittellandes. Mit der Umfrage wurde im Herbst begonnen, der Schlussbericht wird im Frühjahr 2021 verfügbar sein. Die beiden Organisationen standen übrigens in regelmässigem Kontakt, um sich zu verschiedenen Stellungnahmen auszutauschen, dies im Hinblick auf eine Verstärkung der Zweisprachigkeit im Kanton Bern.

**RÉGION CAPITALE SUISSE (RCS)
HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ (HRS)**

Le Forum du bilinguisme a poursuivi sa collaboration avec l'association Région capitale suisse dont un des thèmes-clés est celui du bilinguisme. RCS devait collaborer avec le Forum sur le stand de la BEA, projet reporté pour les raisons que l'on sait.

Du côté des Tandems linguistiques, les cantons de Berne et de Fribourg ont lancé dès 2020 un projet commun de TANDEMS linguistiques pour leurs collaboratrices et collaborateurs. Une première manifestation animée par le Forum du bilinguisme a eu lieu le 13 octobre à l'Hôtel du gouvernement à Berne, en présence du chancelier, et du vice-chancelier du Canton de Berne, Christoph Auer et David Gaffino. Pour la 3^e année consécutive, le Forum du bilinguisme a par ailleurs assuré l'administration du projet d'échange scolaire *Sprachbad Immersion*.

*Das Forum für die Zweisprachigkeit hat seine gemeinsame Arbeit mit der Hauptstadtregion Schweiz weitergeführt; die Zweisprachigkeit ist eines der wichtigsten Themen für die HRS. Diese hätte mit dem Forum zusammenarbeiten sollen für den Stand an der BEA, ein Projekt, das aus den bereits genannten Gründen verschoben werden musste. Was die SprachTandems betrifft, haben die Kantone Bern und Freiburg 2020 ein gemeinsames SprachTANDEM-Projekt für Mitarbeiter*innen erstellt.*

Eine erste, vom Forum moderierte Veranstaltung fand am 13. Oktober im Rathaus Bern statt, in Anwesenheit des Staatsschreibers Christoph Auer und des Vizestaatsschreibers David Gaffino. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat schon das dritte Jahr die Administration für das Schüleraustauschprojekt Sprachbad Immersion besorgt.



ÉCHANGE & COORDINATION AVEC LE FORUM HELVETICUM
AUSTAUSCH UND KOORDINATION MIT DEM FORUM HELVETICUM

Les deux organisations sont actives au niveau national afin de sensibiliser à l'importance des langues nationales.

- Elles ont œuvré conjointement à chercher des fonds afin que l'exposition itinérante sur les *Helvétismes – Spécialités linguistiques* puisse être présentée sur tout le territoire suisse. Le planning de l'itinérance a toutefois subi en 2020 un coup de frein du fait de la situation sanitaire. L'exposition a toutefois pu être montrée à Sion, Glaris et Bellinzona et le calendrier sera adapté en fonction des possibilités sanitaires.
- Sur la base de la stratégie de mise en réseau développée par les deux Forums, la première réunion avec les organisations de la compréhension qui devait avoir lieu en mai a finalement eu lieu le 4 novembre au format digital en présence de 18 personnes. Après une présentation sur le lobbying politique par la consultante politique Andrea Huber, les participant·e·s ont discuté en groupes de leurs objectifs, des possibilités de synergie et de leurs besoins. Les résultats seront intégrés dans un document qui sera publié en 2021.
- Forum Helveticum est membre du jury du *Prix du bi- et plurilinguisme* depuis 2018. En 2020, c'est Quinta Schneiter qui a

représenté l'association lors de la séance digitale du 19 novembre qui a permis de désigner le lauréat 2021.

- Prise de position : dans le cadre du projet «Employé·e·s de commerce 2022», qui prévoit la suppression de l'enseignement obligatoire d'une langue nationale, les deux Forums ont envoyé une lettre au chef de la Conférence suisse des branches de formation et d'examen du commerce pour lui faire part de leur inquiétude quant à l'affaiblissement des langues nationales. Des discussions sont en cours pour qu'à titre exceptionnel, les cantons puissent définir le choix de la deuxième langue dans le cadre de cette révision.

Die beiden Organisationen sind auf nationaler Ebene tätig, um die Bevölkerung für die Bedeutung der Landessprachen zu sensibilisieren.

- *Sie haben gemeinsam Gelder beschafft, damit die Wanderausstellung Helvetismen – Sprachspezialitäten in der gesamten Schweiz gezeigt werden kann. Der Zeitplan der Ausstellung wurde allerdings 2020 infolge der Pandemie arg durcheinandergebracht. Die Ausstellung konnte aber trotzdem in Sion, Glarus und Bellinzona gezeigt werden, der Zeitplan wird je nach sanitärer Lage angepasst.*
- *Auf der Grundlage der Vernetzungsstrategie, die von den beiden Foren entwickelt wurde, fand das*

*erste Treffen mit den Organisationen der Verständigung, das eigentlich im Mai hätte stattfinden sollen, erst am 4. November statt, als digitales Meeting, an dem 18 Personen beteiligt waren. Nach einer Präsentation zum politischen Lobbying durch die politische Beraterin Andrea Huber diskutierten die Teilnehmer*innen in Gruppen über Zielsetzungen, Synergiemöglichkeiten und Bedürfnisse. Die Ergebnisse werden in ein Dokument integriert, das 2021 veröffentlicht werden soll.*

- *Das Forum Helveticum ist seit 2018 Mitglied der Jury des Preises der Zwei-Mehrsprachigkeit. 2020 vertrat Quinta Schneiter die Vereinigung an der digitalen Sitzung vom 19. November, an welcher der Preisträger 2021 bestimmt wurde.*
- *Stellungnahme: Im Rahmen des laufenden Projekts «Kaufleute 2022», das die Aufhebung des obligatorischen Unterrichts einer Landessprache vorsieht, haben das FH und das FfZ einen Brief an den Geschäftsleiter der Schweizerischen Konferenz der kaufmännischen Ausbildungs- und Prüfungsbranchen verschickt, um ihre Sorge über die Schwächung der Landessprachen zum Ausdruck zu bringen. Diskussionen sind im Gange, dass bei dieser Revision ausnahmsweise die Kantone die Wahl der zweiten Sprache bestimmen können. Das FH und das FfZ werden die Entwicklung weiterverfolgen.*



**LES TANDEMS LINGUISTIQUEs®
PUBLICS : PASSAGE AU NUMÉRIQUE
ÖFFENTLICHE SPRACHTANDEMS:
ÜBERGANG ZUR DIGITALEN FORM**

Le Forum du bilinguisme a organisé en 2020 quatre rencontres de TANDEMS publics dont trois à Bienne à l'Aula de la BFB Bildung-Formation Biel-Bienne avec un nombre de participant·e·s limité et dans le respect des normes sanitaires et une en ligne. Le Forum du bilinguisme a dû se réinventer et adapter son offre à la situation sanitaire afin de répondre à la demande, malgré tout très présente. Dès le mois de novembre, les séances d'information et de formation des TANDEMS, mais également les rencontres des duos de partenaires linguistiques se déroulent entièrement en ligne.

La méthode éprouvée des TANDEMS linguistiques, basée principalement sur l'apprentissage et le perfectionnement d'une autre langue au niveau oral, se veut être complémentaire à un cours de langue. Le Forum du bilinguisme a accueilli près de 80 personnes dont 70% ont trouvé un·e partenaire linguistique afin de parfaire leurs connaissances dans une autre langue. Plus de 80% des participant·e·s se sont intéressé·e·s au français, à l'allemand standard et au suisse-allemand.

La pandémie a mis en lumière le rôle crucial du virtuel dans nos vies. C'est dans cette période particulièrement numérique que le Forum du bilinguisme a lancé la

version 3.0 de sa plateforme électronique de TANDEMS linguistiques. Celle-ci a non seulement subi un relooking complet qui lui confère une identité visuelle propre, mais elle dispose désormais également d'une adresse facilement accessible <https://e-tandem.ch>. Ce nouveau nom de domaine permet un meilleur référencement et donc une meilleure visibilité de la plateforme, notamment en Suisse où la compréhension doit être renforcée en favorisant, si possible, les langues nationales.

Le Forum a par ailleurs lancé une campagne d'affichage dans différentes grandes villes notamment Berne, Bâle, Carouge, Lausanne, Lugano et Thoun. La plateforme nationale - totalement gratuite - a atteint les 3100 personnes inscrites fin 2020, avec une progression significative de près de 800 individus et plus de 530 TANDEMS formés en 2020. Elle est désormais devenue un instrument indispensable pour les personnes désireuses d'améliorer leurs connaissances linguistiques, autant pour celles qui ne résident pas dans la région de Bienne et environs - elles peuvent pratiquer un TANDEM linguistique virtuel, par exemple par Skype ou FaceTime - que pour les personnes désireuses de former un TANDEM traditionnel avec des rencontres en face à face. La plateforme électronique s'est également avérée être une parfaite alternative à toute personne ayant participé à une rencontre TANDEM et n'ayant pas trouvé un·e partenaire linguistique sur place.

*Das Forum für die Zweisprachigkeit hat 2020 vier öffentliche TANDEM-Treffen organisiert: drei in Biel in der Aula der BFB Bildung-Formation Biel-Bienne mit begrenzter Teilnehmerzahl und unter Einhaltung der Schutzmassnahmen sowie ein Online-Treffen. Das Forum für die Zweisprachigkeit musste sich etwas einfallen lassen und sein Angebot der sanitären Lage anpassen, um der doch beträchtlichen Nachfrage Genüge tun zu können. Seit November finden Sitzungen für Information und TANDEMBildung sowie Treffen der Sprachpartner*innen nur noch virtuell statt.*

*Die erprobte Methode der SprachTANDEMS, die hauptsächlich auf dem mündlichen Erlernen und Perfektionieren einer Sprache basiert, versteht sich als Ergänzung zu den traditionellen Sprachkursen. Um die 80 Personen haben sich beim Forum für die Zweisprachigkeit gemeldet, von denen 70% einen*e Sprachpartner*in finden konnten, um ihre Kenntnisse in der Partnersprache zu verbessern. Über 80% der Teilnehmer*innen interessierten sich für Französisch, Hochdeutsch und Schweizerdeutsch.*

Die Pandemie hat die entscheidende Rolle des Virtuellen in unserem Leben aufgezeigt. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat gerade in dieser besonders auf das Digitale angewiesenen Zeit die Version 3.0 seiner elektronischen Plattform für SprachTANDEMS eingeführt. Diese hat nicht nur einen vollständig neuen





Look erhalten mit einer optisch klaren Identität, sondern auch eine neue, leicht zugängliche Adresse: : <https://e-tandem.ch>. Dieser neue Domain-Name ermöglicht eine bessere Referenzierung und damit auch eine verbesserte Sichtbarkeit der Plattform, was vor allem für die Schweiz wichtig ist, wo die Verständigung im Sinne der vier Landessprachen gefördert werden soll.

Ansonsten hat das Forum eine Plakatkampagne in verschiedenen Schweizer Städten wie Bern, Basel, Carouge, Lausanne Lugano und Thun organisiert. Die nationale und absolut kostenlose Plattform konnte am Ende des Jahres 3100 angemeldete Personen verzeichnen, das bedeutet ca. 800 Personen mehr und über 530 SprachTANDEMS. Die Plattform ist inzwischen ein unerlässliches Mittel für Personen, die ihre Sprachkenntnisse verbessern möchten, sowohl für Leute, die nicht in der Region Biel und Umgebung wohnhaft sind und dank der Plattform ein virtuelles SprachTANDEM über Skype oder FaceTime betreiben können, als auch für Personen, die die traditionelle TANDEM-Methode mit Live-Treffen vorziehen. Die Internetplattform hat sich auch als perfekte Alternative erwiesen für Personen, die bei einem TANDEM-Treffen dabei waren und keinen*e Sprachpartner*in vor Ort finden konnten.



TANDEMs LINGUISTIQUEs® AU CENTRE HOSPITALIER DE BIENNE (CHB)

SprachTANDEMs® FÜR DAS SPITALZENTRUM BIEL (SZB)

En collaboration avec le Centre hospitalier de Bienne, le Forum du bilinguisme a organisé un évènement TANDEM spécifique en ligne pour le personnel du CHB. Près de 20 employé·e·s ont ainsi formé un TANDEM linguistique dans le but d'améliorer leurs compétences linguistiques et donc aussi leur communication avec la patientèle et les collègues.

*In Zusammenarbeit mit dem SZB hat das Forum für die Zweisprachigkeit eine spezielle Online-TANDEM-Veranstaltung für das Personal des SZB organisiert. Etwa 20 Angestellte konnten auf diese Weise ein SprachTANDEM bilden, um ihre Sprachkompetenzen zu verbessern und somit auch die Kommunikation mit Patienten*innen und Kollegen*innen.*

TANDEMs LINGUISTIQUEs® ADMINISTRATION FÉDÉRALE, BERNE SPRACHTANDEMs® IN DER BUNDESVERWALTUNG, BERN

Chaque année, le Forum du bilinguisme organise deux séances d'information et de formation de Tandems à Berne. En raison de la pandémie la séance du mois de mars 2020 n'as pas pu avoir lieu, mais une collaboration active avec l'Office fédéral du personnel a permis d'adapter

le concept et d'organiser la deuxième séance planifiée en ligne. Près de 20 collaborateur·trice·s de l'Administration fédérale ont manifesté leur intérêt pour un Tandem linguistique. Toutes les personnes ont reçu une proposition de partenaire pour pratiquer régulièrement une langue : la grande majorité des Tandems formés pratiquent l'une des langues officielles de la Confédération. 70 personnes travaillant pour la Confédération se sont également inscrites sur notre e-plateforme Tandem en vue de rechercher un·e partenaire. Le Forum du bilinguisme a adapté son outil afin que les collaborateur·trice·s des différents départements puissent former des TANDEMs avec des collègues.

*Jedes Jahr organisiert das Forum für die Zweisprachigkeit zwei Sitzungen in Bern zwecks Information und Bildung von SprachTANDEMs. Infolge der Pandemie konnte die Sitzung von März 2020 nicht stattfinden, die aktive Zusammenarbeit mit dem Eidgenössischen Personalamt hat jedoch ermöglicht, das Organisationskonzept der Situation anzupassen und die zweite geplante Sitzung online durchzuführen. Um die 20 Mitarbeiter*innen der Bundesverwaltung haben ihr Interesse für ein SprachTANDEM bekundet. Alle Beteiligten konnten einen*e Partner*in finden für das regelmässige Praktizieren einer Sprache: die meisten Tandems übten sich in einer der offiziellen Landessprachen. 70 Personen, die ebenfalls für die Bundesverwaltung arbeiten, haben*

*sich ebenfalls auf der Plattform für SprachTANDEMs angemeldet, um einen*e Partner*in zu finden. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat das Tool adaptiert, damit die Mitarbeitenden der verschiedenen Departements ein TANDEM mit Kollegen*innen bilden konnten.*

**TANDEMs LINGUISTIQUEs® DANS
LE CADRE DE LA REGION CAPITALE
SUISSE (RCS)**
**SPRACHTANDEMs® IM RAHMEN DER
HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ (HRS)**

Les cantons de Berne et de Fribourg ont lancé dès 2020 un projet commun de TANDEMs linguistiques pour leurs collaboratrices et collaborateurs. Une première manifestation animée par le Forum du bilinguisme a eu lieu le 13 octobre à l'Hôtel du gouvernement à Berne, en présence du chancelier, et du vice-chancelier du Canton de Berne, Christoph Auer et David Gaffino, ainsi que du président du Forum du bilinguisme, René Graf. Plus de 40 personnes ont manifesté leur intérêt pour le projet dont 17 ont participé à la séance d'information à Berne. 17 participant-e-s se sont engagé-e-s à se rencontrer 12 fois en l'espace de six mois pour améliorer leurs connaissances en allemand ou en français.

Die Kantone Bern und Freiburg haben 2020 ein gemeinsames SprachTANDEM-Projekt für ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter organisiert. Eine erste, vom Forum für die Zweisprachigkeit moderierte Veranstaltung fand am 13. Oktober im Rathaus Bern statt, in Anwesenheit des Staatsschreibers Christoph Auer, des Vizestaatsschreibers David Gaffino sowie des Präsidenten des Forums für die Zweisprachigkeit René Graf. Über 40 Personen bekundeten ihr Interesse

*für das Projekt, 17 Personen haben an der Informationssitzung in Bern teilgenommen. 17 Teilnehmer*innen waren einverstanden, sich während 6 Monaten 12 Mal zu treffen, um ihre Deutsch- oder Französischkenntnisse zu verbessern.*



**TANDEMs LINGUISTIQUEs®
POUR LES ÉTUDIANT·E·S ET LES
COLLABORATEURS·TRICE·S DE
L'UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL (UniNE)
SPRACHTANDEMs® FÜR STUDIERENDE
UND MITARBEITER*INNEN DER
UNIVERSITÄT NEUENBURG (UniNE)**

Le Forum du bilinguisme et le Centre des langues de l'UniNE, ont organisé une rencontre TANDEMs linguistiques au sein de l'UniNE. 51 personnes ont assisté à la séance d'information dont près de 40 se sont engagées dans un TANDEM linguistique durant le premier semestre universitaire.

Das Forum für die Zweisprachigkeit und das Centre des langues der UniNE haben ein TANDEM-Treffen in der Universität Neuenburg organisiert. 51 Personen nahmen an der Informationssitzung teil, 40 davon haben im ersten Studiensemester an einem TANDEM teilgenommen.

**TANDEMs LINGUISTIQUEs® À LA
POSTE SUISSE
SPRACHTANDEMs® BEI DER
SCHWEIZER POST**

Pour la deuxième année consécutive, une séance d'information et de mise en réseau TANDEM a été organisée pour les collaboratrices et collaborateurs de La Poste suisse. En raison des restrictions sanitaires les participant·e·s ont pu se familiariser avec la méthode TANDEM lors d'une présentation digitale. Plus de 80 personnes étaient présentes en ligne : elles pouvaient ensuite prendre contact avec un·e collègue correspondant à leur recherche pour former un TANDEM linguistique.

*Zum zweiten Mal wurde ein TANDEM Informations- und Vernetzungsanlass für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Schweizer Post organisiert. Infolge der sanitären Einschränkungen mussten sich die Teilnehmenden über eine Online-Präsentation mit der TANDEM-Methode vertraut machen. Über 80 Personen waren präsent, sie konnten anschliessend mit einem*er ihrem Ziel entsprechendem*er Kollegen*in Kontakt aufnehmen, um ein SprachTANDEM zu bilden.*

BONJOUR!
GUTEN TAG!
HELLO!
BUN DI
GRÛSSECHI!
GRÛEZII!

PLATEFORME NATIONALE HAUTES ECOLES
TANDEM^s linguistiques[®]

E-TANDEM
edu.e-tandem.ch

Vous êtes étudiant-e ou collaborateur/-trice dans une Haute école suisse? Vous souhaitez approfondir vos connaissances orales dans une autre langue?

Le TANDEM linguistique vous ouvre un nouvel horizon d'apprentissage. En complément des cours de langues traditionnels, l'accent est mis sur la communication orale.

Deux personnes de langues différentes forment un TANDEM et s'enseignent réciproquement leur langue en se retrouvant en face à face ou virtuellement (Skype, Face time, Zoom, etc.).

Edu.e-tandem.ch vous offre la possibilité de trouver un partenaire linguistique au sein de votre institution ou dans une haute école partenaire. N'attendez plus : lancez-vous !

Offre gratuite, ouverte aux étudiant-e-s et collaborateurs/-trices des hautes écoles partenaires.

<https://edu.e-tandem.ch>

forum
du bilinguisme
sur deux langues
www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

Institutions partenaires :

B **u^b** **university of BERNE** **unibe** **UNIVERSITÄT BERNE** **UNIVERSITÄT NEUCHÂTEL** **HEP** **PHBern** **Hes-SO**

UNE PLATEFORME NATIONALE DE MISE EN RÉSEAU POUR LES HAUTES ÉCOLES

EINE NATIONALE VERNETZUNGSPLATTFORM FÜR HOCHSCHULEN

Six hautes écoles - la Haute école spécialisée bernoise, la Haute École Pédagogique des cantons de Berne, du Jura et de Neuchâtel, la Haute école spécialisée de Suisse occidentale, la Haute école pédagogique de Berne, l'Université de Berne, ainsi que l'Université de Neuchâtel - forment ensemble la première communauté virtuelle nationale de TANDEM^s linguistiques par le biais d'une plateforme électronique proposée par le Forum du bilinguisme. Le but ? Une collaboration accrue des écoles du degré tertiaire pour favoriser la pratique orale des langues - nationales ou non. La plateforme edu.e-tandem.ch est lancée pour la rentrée académique 2020/2021: elle est destinée aux étudiant-e-s, enseignant-e-s et collaborateur/-trice-s des institutions partenaires. Fin 2020, plus de 1600 profils ont été créés et près de 554 TANDEM^s formés via la plateforme.

6 Schweizer Hochschulen – die Berner Fachhochschule, die Pädagogische Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg, die Fachhochschule Westschweiz, die Pädagogische Hochschule Bern, die Universität Bern und die Universität Neuenburg – bilden zusammen die erste nationale Gemeinschaft für SprachTANDEM^s durch die Einführung der vom Forum für die Zweisprachigkeit vorgeschlagenen elektronischen Plattform. Ziel dieser Plattform ist eine vermehrte Zusammenarbeit der Hochschulen zur Förderung des mündlichen Ausübens von Landes- oder Fremdsprachen. Die Plattform edu.e-tandem.ch wurde im Studienjahr 2020/2021 eingerichtet und wendet sich an Studierende, Lehrpersonen sowie Mitarbeitende der genannten Institutionen. Ende 2020 wurden über diese Plattform 1600 Profile erstellt und 554 SprachTANDEM^s gebildet.

**TABLES DE MIDI BILINGUES,
VILLE DE BIENNE
ZWEISPRACHIGER MITTAGSTISCH
STADT BIEL**

Lancement en janvier 2020 du projet « Tables de midi bilingues » élaboré par le Forum du bilinguisme en étroite collaboration avec le Département du personnel de la Ville de Bienne. Les collaboratrices et collaborateurs de l'administration publique biennoise ont ainsi eu l'occasion de partager un repas convivial avec des collègues tout en pratiquant activement les deux langues officielles. Les participant-e-s s'engagent pour une session de cinq repas de midi bilingues qui ont lieu toutes les deux semaines. En raison de la situation sanitaire le lancement d'une deuxième session n'a pas été possible en 2020. Dès que la situation le permettra, le projet sera relancé.

*Im Januar 2020 wurde das vom Forum für die Zweisprachigkeit in enger Zusammenarbeit mit der Abteilung Personelles der Stadt Biel ausgearbeitete Projekt « Zweisprachiger Mittagstisch » eingeführt. Die Mitarbeitenden der Stadtverwaltung Biel erhielten die Gelegenheit, ein geselliges Mittagessen mit Kollegen*innen zu teilen und dabei aktiv die beiden Amtssprachen zu üben. Die Teilnehmenden verpflichten sich für eine Serie von 5 Mittagstischen, die alle 2 Wochen stattfinden. Aufgrund der gesundheitlichen Situation war es nicht*

möglich, eine zweite Session im Jahr 2020 zu starten. Sobald die Situation es wieder erlaubt, wird das Projekt wieder aufgenommen.

**LANGUAGE EXCHANGE
LANGUAGE EXCHANGE**

Le Forum du bilinguisme a un partenariat officiel avec le programme Language Exchange qui constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale. Chaque semaine, les participant-e-s échangent en allemand-français, allemand-anglais, français-anglais, français-espagnol ou allemand-espagnol. Les discussions ont lieu avec des locuteurs natifs et la langue change toutes les 5 minutes. Les rencontres se déroulent d'ordinaire tous les jeudis de 19h à 20h30 à la Rotonde et coûtent CHF 5.- par soirée. Elles existent également à Berne et à Zurich. Après un début d'année extrêmement prometteur (augmentation moyenne de 31% de la fréquentation hebdomadaire par rapport à l'année précédente), la participation a chuté de 68% à Bienne en 2020 du fait de la pandémie.

Das Forum für die Zweisprachigkeit führt eine offizielle Partnerschaft mit dem Programm Language Exchange, das eine Sprachsensibilisierung in gemütlichem Rahmen anbietet: Die Teilnehmenden tauschen sich jede Woche in Deutsch-Französisch, in Deutsch-

*Englisch, in Französisch-Englisch, in Französisch-Spanisch oder Deutsch-Spanisch aus. Die Gespräche finden mit Muttersprachlern*innen statt, die Sprache wird alle 5 Minuten gewechselt. Für gewöhnlich trifft man sich jeden Donnerstag von 19-20.30 Uhr in der Rotonde, der Abend kostet jeweils CHF 5.-. Solche Treffen werden auch in Bern und Zürich angeboten. Nach einem vielversprechenden Jahr - mit einer durchschnittlichen Zunahme der wöchentlichen Treffen um 31% im Vergleich zum letzten Jahr - sank die Teilnehmerquote 2020 in Biel um 68% infolge der Pandemie.*

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

Organisations et entreprises labellisées en 2020 / 2020 Zertifizierte Organisationen und Unternehmen

SAINEC FRIBOURG **IAEZA FREIBURG**



Le conseiller d'Etat Didier Castella avec l'équipe du SAINEC et le Forum du bilinguisme
Der Staatsrat Didier Castella mit dem Team des IAEZA und das Forum für die Zweisprachigkeit

Bienne et Fribourg, le 15 janvier 2020. Le Service des affaires institutionnelles, des naturalisations et de l'état civil (SAINEC) du canton de Fribourg a reçu le Label du bilinguisme en raison de la qualité élevée de son bilinguisme. Le conseiller d'Etat Didier Castella s'est félicité de cette reconnaissance dans le domaine des langues officielles du canton de Fribourg.

Biel und Freiburg, 15. Januar 2020. Das Amt für institutionelle Angelegenheiten, Einbürgerungen und Zivilstandswesen (IAEZA) des Kantons Freiburg wird aufgrund der hohen Qualität seiner Zweisprachigkeit mit dem Label für die Zweisprachigkeit zertifiziert. Der Staatsrat Didier Castella begrüßte diese Anerkennung im Bereich der Amtssprachen des Kantons Freiburg.

NOUVEAU MUSÉE BIENNE (NMB) **NEUES MUSEUM BIEL (NMB)**

Biel/Bienne, le 25 juin 2020. Le NMB Nouveau Musée Bienne, institution culturelle pluridisciplinaire d'histoire, d'art et d'archéologie, est officiellement salué comme bilingue. Le NMB répond avec succès aux critères requis pour l'obtention du Label du bilinguisme et devient ainsi la première institution muséale en Suisse à obtenir cette distinction. La remise officielle a eu lieu dans les jardins du musée.

Biel/Bienne, 25. Juni 2020. Das NMB Neues Museum Biel, ein Mehrspartenhaus für Geschichte, Kunst und Archäologie, wird konsequent zweisprachig geführt. Das Museum erfüllt die für das Label erforderlichen Kriterien mit Erfolg und ist somit der erste Leistungserbringer im Bereich Museen, dem diese Auszeichnung in der Schweiz verliehen wurde. Die offizielle Übergabe fand am 25. Juni um 17 Uhr in den Gärten des Museums statt.



L'équipe du NMB avec sa Directrice Mme Walter, au centre.
Das NMB Team mit seiner Direktorin Frau Walter, in der Mitte.

SENSORIUM, WALKRINGEN (BE)
SENSORIUM, WALKRINGEN (BE)



L'équipe du Sensorium.
Das Sensorium Team.

Biel/Bienne et Walkringen le 19 août 2020. Niché en terre germanophone, le musée de la fondation Rüttihubelbad à Walkringen « Sensorium » a réussi à hisser la langue française au même niveau que l'allemand grâce à une politique du personnel ciblée et à la mise en œuvre cohérente du bilinguisme dans la vie quotidienne du musée. Le Sensorium remplit avec succès les critères requis pour le Label et est ainsi la deuxième institution muséale à recevoir cette distinction en Suisse, et la première dans une région germanophone.

Biel/Bienne und Walkringen, 19. August 2020. Das Museum « Sensorium » der Stiftung Rüttihubelbad in Walkringen, das auf Deutschschweizer Boden liegt, hat es geschafft, die französische Sprache auf das Niveau der deutschen Sprache zu erheben. Dies dank einer gezielten Personalpolitik sowie dem konsequenten Anwenden der Zweisprachigkeit im Museumsalltag. Das Museum erfüllt alle erforderlichen Kriterien für die Verleihung des Labels und ist somit das zweite Museum der Schweiz (und das erste in einer Deutschschweizer Region), das mit dem Label ausgezeichnet wird.

CORE FIDUCIAIRE REVICOR SA, FRIBOURG
CORE FIDUCIAIRE REVICOR SA, FREIBURG



L'équipe de CORE Fiduciaire Revicor SA à Fribourg.
Das Team von CORE Fiduciaire Revicor AG in Freiburg.

Bienne et Fribourg, le 5 novembre 2020. Le site fribourgeois de CORE Fiduciaire Revicor SA constitue la première société fiduciaire à recevoir le Label du bilinguisme. Le bilinguisme fait d'ailleurs partie intégrante de la vision de l'entreprise établie à Guin, Berne et Fribourg.

Biel und Freiburg, 5. November 2020. CORE Fiduciaire Revicor AG in Freiburg ist die erste Treuhand die das Label für die Zweisprachigkeit erhält. Die Zweisprachigkeit ist in der Vision der Unternehmensgruppe CORE mit Sitz in Düdingen, Bern und Freiburg deutlich zu spüren.

Organisations et entreprises relabellisées en 2020 / 2020 Wiederzertifizierte Organisationen und Unternehmen

Cinq ans après l'obtention du Label du bilinguisme, l'expertise doit être répétée – souvent de façon simplifiée, pour confirmer l'engagement de l'organisation ou de l'entreprise en faveur du bilinguisme vécu.

Fünf Jahre nach Erhalt des Labels für die Zweisprachigkeit muss die Expertise - oft in vereinfachter Form - wiederholt werden, um das Engagement der Organisation oder des Unternehmens für eine gelebte Zweisprachigkeit zu bestätigen.

ETUDE D'AVOCATS VOGT REICH KUTHY, BIENNE **ADVOKATURBÜRO VOGT REICH KUTHY, BIEL**

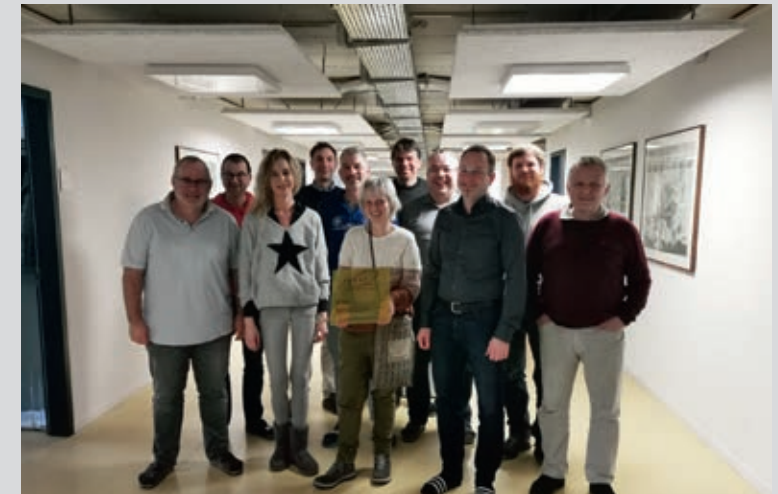


L'équipe de l'étude d'avocats avec au centre M. Reich, Mme Vogt à sa gauche et Mme Kuthy à sa droite.

Das Team des Advokaturbüro mit Herrn Reich in der Mitte, Frau Vogt zu seiner Linken Seite und Frau Kuthy zu seiner Rechten.

OFFICE DES PONTS ET CHAUSSÉES DU CANTON DE BERNE, BIENNE

TIEFBAUAMT KANTON BERN, STANDORT BIEL



L'équipe du 3e arrondissement de l'office des ponts et chaussées du canton de Berne.

Das Team des Tiefbauamts des Kantons Bern, Oberingenieurkreis III.

**SERVICE DU REGISTRE DU COMMERCE (SRC) DU CANTON
DE FRIBOURG**
HANDELSREGISTERAMT (HRA) DES KANTONS FREIBURG



L'équipe du Service du registre du commerce (SRC) avec le Conseiller d'Etat
Olivier Curty à gauche
*Das Team von dem Handelsregisteramt (HRA) mit dem Staatrat Olivier Curty
(links)*

COMMUNE MUNICIPALE EVILARD/MACOLIN
EINWohnerGEMEINDE LEUBRINGEN/MAGGLINGEN



Le secrétaire municipal, Christophe Chavanne, et ses collègues de l'Assemblée
municipale.
*Der Gemeindeschreiber, Christophe Chavanne, und seinen Kollegen von der
Gemeindeversammlung.*

ADMINISTRATION DE LA VILLE DE BIENNE
VERWALTUNG DER STADT BIEL



La responsable du personnel, Nathalie Leschot, entourée par le conseiller municipal Cédric Némitz (à gauche) et le maire, Erich Fehr.
Die Personalchefin Nathalie Leschot mit dem Gemeinderat Cédric Némitz (links) und dem Stadtpräsidenten Erich Fehr.

HAUTE ÉCOLE DE GESTION, FRIBOURG
HOCHSCHULE FÜR WIRTSCHAFT, FREIBURG



Joël Gapany (à gauche), directeur de la Haute école de travail social Fribourg et délégué du groupe de travail « bilinguisme » des hautes écoles fribourgeoises et Beat Achermann (rechts), stv. Direktor der HSW Freiburg / Vorsteher der deutschsprachigen Abteilung Bachelor.

INFO-ENTRAIDE BE, BIENNE
SELBSTHILFE BE, BIEL



Un duo bilingue : Corinne Ruggiero et Tom Bögli
Ein zweisprachiges Team in Biel: Corinne Ruggiero und Tom Bögli

OFFICE DE LA CULTURE, BERNE
AMT FÜR KULTUR, BERN

*Berne, le 29 octobre 2020. L'Office de la culture du canton de Berne a obtenu la première certification *Engagement bilinguisme*. Ce nouvel instrument développé par le Forum du bilinguisme vise à promouvoir le bilinguisme du canton de Berne par le biais d'une analyse rigoureuse des pratiques linguistiques de l'Office. La remise interne n'ayant pas pu avoir lieu pour cause de pandémie, elle a été remplacée par un petit film diffusé auprès de tous les collaborateurs et collaboratrices dans lequel le directeur, Hans-Ulrich Glarner témoigne également.*

*Bern, 29. Oktober 2020. Das Amt für Kultur des Kantons Bern erhielt die erste Zertifizierung *Engagement Zweisprachigkeit*. Diese neue, vom Forum für die Zweisprachigkeit entwickelte Zertifizierung soll die Zweisprachigkeit im Kanton Bern fördern mittels einer rigorosen Untersuchung der sprachlichen Gepflogenheiten des Amtes. Da die Überreichung des Zertifikats intern wegen der Pandemie nicht stattfinden konnte, wurde als Ersatz ein kleiner Film für die Mitarbeitenden zusammengestellt, in dem auch der Amtsleiter Hans-Ulrich Glarner zu Wort kommt.*

Engagement[®]
bilinguisme
Zweisprachigkeit

ASVAD, BERNE
VSV, BERN



Le 27 février, Virginie Borel était l'invitée de l'Association suisse de vente à distance (ASVAD) qui tenait un événement à Berne sur le thème de la barrière de rösti. Elle a tenu le propos introductif avant que des entreprises de la branche ne présentent des exemples concrets (QoQa, Vedia, Brack.ch, La Redoute, etc.) relevant globalement que la traduction seule ne suffit pas en matière de vente en ligne, mais qu'il faut s'adapter à la culture de sa clientèle, en adopter les codes et en être proche (notamment les services clients ou après-vente).

Am 27. Februar war Virginie Borel zu Gast bei der Schweizer Vereinigung für Onlinehandel (VSV), die in Bern einen Event zum Thema Röstigraben veranstaltete. Sie sprach einige Worte zur Einführung, dann präsentierten die Unternehmen der Branche konkrete Beispiele (QoQa, Vedia, Brack.ch, La Redoute, etc.) und wiesen darauf hin, dass im Onlinehandel die Übersetzung allgemein nicht genüge, sondern dass man sich der Kultur der Kundschaft anpassen, deren Codes übernehmen und immer hart am Kunden bleiben müsse (v.a. Kundendienst oder -service).

LEADERCIRCLE, ZURICH
LEADERCIRCLE, ZÜRICH



Le 16 septembre, Virginie Borel a pris part à un podium de discussion organisé par l'Association suisse des cadres de Zurich « LeaderCircle Sprachen- und Kulturvielfalt in der Schweiz » en présence d'Antoinette Hunziker-Ebneter, présidente du Conseil d'administration de la BCBE, Bakel Walden de la SSR SRG et Corina Casanova, ancienne Chancelière fédérale désormais présidente de Forum Helveticum.

Am 16. September nahm Virginie Borel an einer vom LeaderCircle Sprachen- und Kulturvielfalt in der Schweiz organisierten Podiumsdiskussion teil, bei der auch Antoinette Hunziker-Ebneter, Präsidentin des Verwaltungsrates der BEKB, Bakel Walden von der SSR SRG sowie Corina Casanova, ehemalige Bundeskanzlerin und nun Präsidentin des Forum Helveticum, anwesend waren.

REPRÉSENTATIONS VERTRETUNGEN

Virginie Borel est par ailleurs membre du comité de la Chambre d'économie publique Bienne-Seeland et de la commission stratégique de la Chambre d'économie publique du Jura bernois. A ce double titre, elle entretient des contacts étroits avec ces acteurs importants de la région et appuie des projets concrets en faveur d'échanges linguistiques pour les jeunes professionnels.

Virginie Borel ist ausserdem Mitglied des Vorstands der Wirtschaftskammer Biel-Seeland und der strategischen Kommission der Wirtschaftskammer vom Berner Jura. Durch diese doppelte Mitgliedschaft hat sie enge Kontakte zu den wichtigsten Akteuren der Region und unterstützt konkrete Projekte für Sprachaustausche für junge Berufstätige.

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.

LA BFB AU CINÉMA, BIENNE DIE BFB INS KINO, BIEL

Le 4 février, peu avant le début de la pandémie, l'école biennoise BFB, qui s'enorgueillit du Label du bilinguisme, avait convié quelque 300 de ses étudiant·e·s à une après-midi consacrée aux courts-métrages du Forum du bilinguisme primés lors des éditions précédentes du FFFH. Le réalisateur biennois Tamer Rüggli est intervenu auprès des jeunes pour les sensibiliser à cette forme cinématographique proche des vidéos dont ils sont friands, mais également à l'importance des langues pour communiquer.



Am 4. Februar, kurz vor der Pandemie, lud die mit dem Label für Zweisprachigkeit ausgezeichnete BFB ca. 300 Studierende an einen vom Forum für die Zweisprachigkeit organisierten Nachmittag mit Kurzfilmen ein, die in den früheren Ausgaben des FFFH prämiert worden waren. Der Berner Regisseur Tamer Rüggli hielt einen Vortrag, um die jungen Leute zu sensibilisieren für diese Art von Filmen, die den Videos gleichen, welche die Jungen heute so begeistern, aber auch dafür, wie wichtig Sprachen in der Kommunikation sind.

AMOUR, BIENNE AMOUR, BIEL

Les 12 et 13 septembre, une manifestation culturelle atypique et bilingue sur le thème de l'Amour s'est déroulée dans un environnement industriel de Biemme avec le soutien du Forum du bilinguisme : les photographies de Guillaume Perret, la musique des Petits chanteurs à la gueule de bois, les lectures d'étudiant·e·s de l'Institut littéraire ou encore le théâtre de la compagnie Tram33 ont été mis en scène par Absolument avec le désir de franchir, par la suite, la fameuse barrière de rösti...

Am 12. und 13. September fand auf einem Industriegelände der Stadt Biel eine atypische kulturelle Veranstaltung zum Thema Liebe statt, die vom Forum für die Zweisprachigkeit unterstützt wurde: Fotos von Guillaume Perret, Musik der Gruppe Les petits chanteurs à la gueule de bois, Lesungen von Studierenden des Schweizerischen Literaturinstituts, Theater der Compagnie Tram33 wurden von Absolument inszeniert, mit der längerfristigen Perspektive, die Vorstellung später auch jenseits des Röstigrabens zeigen zu können...



ART EN PARTAGE, SION
KUTURELLE TEILHABE, SITTEN

Le 24 février, Virginie Borel a fait partir du jury « Art en partage – projets participatifs » mis sur pied par l'Office de la culture du canton du Valais sur les projets bilingues.

Am 24. Februar war Virginie Borel Jurymitglied des zweisprachigen Projekts «Kulturelle Teilhabe – Partizipative Projekte», das von der Dienststelle für Kultur des Kantons Wallis initiiert wurde.

FFFH 2020, BIEL/BIENNE
FFFH 2020, BIEL/BIENNE

Le miracle s'est produit samedi 19 septembre puisque la matinée du FFFH 2020 a pu avoir lieu dans la salle du Rex 1 de Biemme : le court-métrage de Noémie Merlant « Shakira » et la pépite « Petite sœur » de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond ont pu être présentés dans les meilleures conditions possibles en présence de Thierry Jobin, directeur du Festival international du film de Fribourg et des deux réalisatrices.

Das Wunder geschah am Samstag, 19. September: die vormittägliche Filmvorführung des FFFH 2020 im Kino 1 in Biel konnte stattfinden! Der Kurzfilm «Shakira» von Noémie Merlant sowie der Film «Petite sœur» von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond konnten unter den bestmöglichen Bedingungen präsentiert werden, in Anwesenheit der beiden Filmemacherinnen und Thierry Jobin, dem Leiter des Internationalen Filmfestivals Freiburg.



FFFH ITINÉRANT FFFH AUF REISEN

Entre le 15 et le 23 octobre, le FFFH itinérant dans le canton de Berne, un projet imaginé conjointement par le Festival du film français d'Helvétie et le Forum du bilinguisme, a pu partir à la rencontre d'élèves dans les salles obscures d'Aarberg, Meiringen et Berne. A noter que la soirée bernoise a en outre réuni un public nombreux juste avant la nouvelle fermeture des salles de cinéma.

Vom 15. - 23. Oktober konnte das FFFH auf Reisen, ein gemeinsames Projekt des Forums für die Zweisprachigkeit und des FFFH, den Schülern*innen von Aarberg, Meiringen und Bern in den Kinos vorgeführt werden. Hier wäre zu bemerken, dass in Bern ein zahlreiches Publikum erschienen war, kurz vor der erneuten Schliessung der Kinos.



Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.

Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

STATISTIQUES SITE INTERNET

www.bilinguisme.ch

STATISTIK WEBSITE

www.zweisprachigkeit.ch

Le site connaît une légère diminution d'activités (-15%) qui s'explique notamment par la baisse de publications et d'évènements durant le premier semi-confinement. En 2020, le site a été consulté à 40'794 reprises, notamment par 87% de nouveaux internautes.

La durée moyenne des visites a augmenté de 12% : 1 minutes 43 secondes. Quelque 2,16 pages ont été vues lors de chaque visite.

La plupart des visiteurs viennent de Suisse (11'589), mais également des Etats-Unis (865), de France (414) et d'Allemagne (323). Mais le site a également été fréquenté par des internautes chinois (111), italiens (83), camerounais (81), anglais (62), espagnols (52) et canadiens (43). Au niveau linguistique, les visiteurs sont autant germanophones que francophones à 40% dans les deux cas. Le 20% restant est constitué de diverses provenances.

Die Website verzeichnet einen leichten Rückgang der Aktivitäten (-15%), der mit der Abnahme von Publikationen und Veranstaltungen während des ersten Lockdowns zu erklären ist. 2020 wurde die Website 40'794 Mal aufgerufen, v.a. von 87% der neuen Internet-Nutzer. Die durchschnittliche Dauer der Aufrufe nahm um 12% zu: 1 Minute 43 Sekunden. Bei jedem Aufruf wurden 2,16 Seiten eingesehen. Die meisten Internetbesucher stammen aus der Schweiz (11'589), dann aus den USA (865), aus Frankreich (414)

und Deutschland (323). Die Website wurde jedoch ebenfalls von Internetbesuchern aus China aufgerufen (111), aus Italien (83), Kamerun (81), England (62), Spanien (52) und Kanada (43). Was die Sprachen betrifft, sind die Besucher zu je 40% deutsch- oder französischsprachig, die restlichen 20% sind verschiedener Provenienz.

FACEBOOK

FACEBOOK

Fin 2020, le groupe Forum du bilinguisme comptait près de 1'600 membres sur le réseau social Facebook. Grâce à ce réseau social, les membres du groupe ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques en regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger. Le Forum est également actif sur Twitter, LinkedIn et Instagram.

Ende 2020 zählte das Forum für die Zweisprachigkeit um die 1'600 Mitglieder auf Facebook. Dank diesem sozialen Netzwerk können die Mitglieder Informationen posten und Kommentare zu kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Themen in Bezug auf die Benutzung von Sprachen im In- und Ausland abgeben. Das Forum ist ebenfalls aktiv auf Twitter, LinkedIn und Instagram.

REFLET DE LA PRESSE 2020

FORUM DU BILINGUISME

WIEDERGABE PRESSEARTIKEL 2020

Durant l'année 2020, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme au niveau local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un intérêt croissant et d'une reconnaissance appréciable en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias régionaux et nationaux sur la politique linguistique.

Auch 2020 hat das Forum für die Zweisprachigkeit seine Sensibilisierungsstrategie für die Zweisprachigkeit auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene weitergeführt. Dank des engen Kontakts zu den Medienpartnern stösst die Arbeit des Forums als Plattform für die Sprachenfrage in der Schweiz auf wachsendes Interesse und begrüssenswerte allgemeine Anerkennung.

Das Forum für die Zweisprachigkeit führt auf seiner Internetseite (www.zweisprachigkeit.ch) eine Liste der Presseartikel und Reportagen zur Sprachenpolitik, die in regionalen und nationalen Medien erschienen sind.

REFLET DE LA PRESSE 2020 – ARTICLES SUR LE FORUM DU BILINGUISME

Liste non exhaustive d'articles liés au Forum du bilinguisme

MEDIENBEOBACHTUNG 2020 – ARTIKEL ÜBER DAS FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Beispiele von Artikeln über das Forum für die Zweisprachigkeit

Date/Datum	Description/Beschreibung	Médias/Medien
03.01.2020	Vers un nouveau label en 2020	Journal du Jura
15.01.2020	Un Service de l'Etat reçoit le Label du bilinguisme	La Liberté
15.01.2020	Le SAINEC reçoit le Label du bilinguisme	Etat de Fribourg
15.01.2020	IAEZA mit dem Label für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet	Staat Freiburg
15.01.2020	Un service de l'Etat certifié bilingue	La Gruyère
16.01.2020	Das Pilotprojekt für ein zweisprachiges Amt erhält zum Abschluss ein Label	Freiburger Nachrichten
17.01.2020	IAEZA mit dem Label für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet	Die Mitelländische
29.01.2020	Rencontre en montagne // Bibliotheken und Berge	Biel-Bienne
08.02.2020	Virginie Borel: Es ist eine Frage des Respekts	SRF
19.02.2020	Stress et bête à bon dieu	Biel-Bienne
22.02.2020	Le Label du bilinguisme pour l'étude d'avocats Vogt Reich Kuthy	RJB
25.02.2020	Multiplication des filières bilingues ?	Journal du Jura
26.02.2020	Les filières bilingues ont le vent en poupe !	RJB
28.02.2020	Bilinguisme sous la loupe	Journal du Jura
09.03.2020	Pas de prolongement du Festival du film français en ville de Berne	RJB
09.03.2020	Le Festival du film français d'Helvétie veut s'étendre dans tout le canton de Berne	RTS
09.03.2020	Le FFFH n'aura plus son antenne à Berne	Canal 3
10.03.2020	Die verpasste Chance des Kantons	Bieler Tagblatt
10.03.2020	Le FFFH prend la route de sept villes alémaniques	Journal du Jura
10.03.2020	Berns Desinteresse an seiner Zweisprachigkeit	Berner Zeitung
10.03.2020	Das Filmfestival geht auf Reisen	Bieler Tagblatt
10.03.2020	Le FFFH remplace son antenne bernoise	Canal 3
11.03.2020	Les principes du bilinguisme Prinzipien der Zweisprachigkeit	Biel-Bienne
11.03.2020	Des panneaux autoroutiers en deux langues dans toutes les régions bilingues.	Canal 3
11.03.2020	Autoroutes : vers des panneaux de signalisation en deux langues dans les localités bilingues	Le Nouvelliste
11.04.2020	L'avenir sera digital... mais pas que !	Journal du Jura
28.04.2020	L'enseignement bilingue doit être amélioré	RJB
28.04.2020	CSPA	Canal 3
28.04.2020	Zweisprachiger Unterricht im Kanton Bern Warum die Volksschule ein «Flaschenhals» ist	Der Bund
28.04.2020	Mehr zweisprachiger Unterricht in Bern	Radio Bern

29.04.2020	Favoriser l'enseignement bilingue dans tout le canton De Berne	Agence Télégraphique suisse
29.04.2020	Chronique « A propos »	Biel-Bienne
29.04.2020	Pour une offre bilingue « à tous les degrés scolaires et dans toutes les régions»	Le Quotidien Jurassien
29.04.2020	Biel als positive Ausnahme	Bieler Tagblatt
29.04.2020	«Das Angebot ist zu schwach» Organisationen fordern mehr zweisprachigen Unterricht in Bern	Berner Zeitung
29.04.2020	Le canton est un mauvais élève en matière de bilinguisme	Journal du Jura
29.04.2020	Biel als positive Ausnahme	Canal 3
29.04.2020	Zweisprachiger Unterricht soll in Bern besser gefördert werden	Nau
06.05.2020	Journée de la formation : interview Virginie Borel	Canal 3
20.05.2020	Chronique People : Portrait de Laetitia Gueniat et René Graf	Biel-Bienne
11.06.2020	Virginie Borel, la voix du bilinguisme français-allemand, comme un des socles fondateurs de la Suisse	Le Temps
15.06.2020	E-plateforme TANDEM 3.0, lancement	Canal 3
16.06.2020	Un tandem linguistique sur internet proposé par le Forum du bilinguisme	Canal 3
17.06.2020	Une nouvelle version pour le site Tandem	Journal du Jura
24.06.2020	Barbara Stuedler et Virginie Borel se rencontrent pour la Première fois	RTS
25.06.2020	Le bilinguisme du canton de Berne sur la bonne voie	be.ch
25.06.2020	Hochschulen wollen Plattform für Uni-Sprachtandems gründen	Berner Zeitung
25.06.2020	Le développement du bilinguisme sur de bons rails	RJB
26.06.2020	Le NMB spricht les deux Sprachen	Telebilingue FR
26.06.2020	Das NMB parle les deux Sprachen	Telebilingue DE
26.06.2020	La mise en œuvre du bilinguisme aiguillée sur la bonne voie	Journal du Jura
26.06.2020	Le NMB récompensé pour son bilinguisme	RJB
26.06.2020	Bilinguisme dans le canton de Berne	Le Quotidien Jura.
27.06.2020	Reconnaissance officielle pour le NMB	Journal du Jura
02.07.2020	Des réussites et des défis	Journal du Jura
02.07.2020	L'invitée des SRT	SRT magazine
08.07.2020	Impossibles échanges entre écoles francophones et alémaniques	Journal du Jura
15.07.2020	Le coronagraben version acerbe et contagieuse de la barrière de roesti	RTS
21.07.2020	Eine Sprachgrenze gibt es eigentlich gar nicht	Berner Zeitung
29.07.2020	So viel Festival wie machbar	Bieler Tagblatt
03.08.2020	Wahlen mit Zwahlen	Telebilingue FR
03.08.2020	Wahlen mit Zwahlen	Telebilingue DE

06.08.2020	Info été	Telebilingue FR
06.08.2020	Info été	Telebilingue DE
11.08.2020	Le FFFH 2020 : une édition repensée	Daily-movies.ch
17.08.2020	Emmental: Label für die Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
19.08.2020	Sensorium ausgezeichnet	BZ
19.08.2020	Sensorium Rütthubelbad erhält Label für die Zweisprachigkeit	Bluewin.ch
19.08.2020	Sensorium Walkringen: Label für die Zweisprachigkeit	Bern Ost
19.08.2020	Le musée bernois Sensorium à Walkringen a reçu le Label	Canal3
20.08.2020	Le Sensorium récompensé	JDJ
22.08.2020	L'invitée, Virginie Borel	JDJ
27.08.2020	Comm. de presse, 18 projets bilingues bernois soutenus	Kanton Bern
28.08.2020	18 projets bilingues bernois soutenus	JDJ
30.08.2020	Le Sensorium a le bilinguisme dans la peau	RJB
02.09.2020	Die Romands gehen seltener an die Urne	Bieler Tagblatt
09.09.2020	FFFH, Samedi 19 septembre	JDJ
09.09.2020	Evilard, Remise /La commune a terminé l'année avec un bénéfice	JDJ
09.09.2020	Lob für gelebte Zweisprachigkeit	Bieler Tagblatt
09.09.2020	5 Questions à Virginie Borel	Biel Bienne
09.09.2020	Zweisprachiges Lehrdiplom	Der Bund
15.09.2020	Le bilinguisme progresse	Courrier de Berne
18.09.2020	L'administration biennoise récompensée pour son bilinguisme	24h
18.09.2020	L'administration biennoise récompensée	Tribune de Genève
18.09.2020	L'administration biennoise récompensée	20 min.
18.09.2020	Die Stadt Biel erhält zum zweiten Mal das Label ...	Canal 3
19.09.2020	Alles andere wäre peinlich gewesen	Bieler Tagblatt
19.09.2020	La Ville décorée à nouveau	JDJ
20.09.2020	Succès pour le Festival du film français d'Helvétie	24H, Le Matin
21.09.2020	Une plateforme de tandems linguistiques au niveau national	Le Matin
21.09.2020	Une plateforme de tandems linguistiques au niveau national	24 heures
21.09.2020	Une plateforme de tandems linguistiques au niveau national	Tribune de Genève
21.09.2020	Une plateforme de tandems linguistiques au niveau national	20 min
21.09.2020	Une plateforme de tandems linguistiques au niveau national	RTS

21.09.2020	Une plateforme de tandems linguistiques au niveau national	RTS
21.09.2020	Une plateforme pour les tandems linguistiques	RJB, RTN, RFJ
22.09.2020	Une plateforme nationale de TANDEMS linguistiques	MyScience
22.09.2020	Des étudiants connectés pour parler	JDJ
22.09.2020	Le Forum du bilinguisme s'est associé à 6 hautes écoles	Canal3
24.09.2020	SKO-Leadercircle	Handelszeitung
28.09.2020	Progression romande à Bienne	RJB
07.10.2020	Das Festival besucht den ganzen Kanton	Bieler Tagblatt
07.10.2020	Deux paires de lunettes – von beiden Seiten betrachtet	Biel-Bienne
29.10.2020	Neues Instrument zur Förderung der Zweisprachigkeit	be.ch
29.10.2020	Nouvel outil visant à promouvoir le bilinguisme	be.ch
29.10.2020	Brücke zwischen deutscher und französischer Kultur	Twitter
30.10.2020	Le bilinguisme de l'Office de la culture récompensé	JDJ
30.10.2020	Engagement bilinguisme film	YouTube
31.10.2020	L'Office de la culture du canton de Berne a reçu la certification	RJB
16.11.2020	Stärkere Stellung des Berner Juras und der Romands im K. B.	Kanton Bern
17.11.2020	La position des francophones renforcée	JDJ
01.12.2020	Mobilité Européenne pour jeunes	RJB
01.12.2020	Mobilité Européenne pour jeunes	JDJ
01.12.2020	Mobilité Européenne pour jeunes	Le QJ
03.12.2020	Info-Entraide BE à Bienne distingué	RJB
07.12.2020	Un deuxième prix – Info Entraide	JDJ
16.12.2020	Selbsthilfe- Beratungsstelle erhält Label	BTB

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de la ville de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft, insbesondere in der Stadt Biel/Bienne als wichtiges Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft.

INVENTAIRE DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE, BERNE INVENTAR DES ZWEISPRACHIGEN UNTERRICHTS, BERN

28 avril : Dans le canton officiellement bilingue de Berne, la demande pour des filières de formation bilingues est bel et bien présente. Elle se base jusqu'ici sur une démarche volontaire. En dehors de Biel/Bienne, l'offre est pourtant trop faible. C'est l'une des conclusions qui ressort de l'Inventaire des filières bilingues du canton de Berne que le professeur Daniel Elmiger, de l'Université de Genève, a réalisé sur mandat du Forum du bilinguisme et de l'association BERNbilingue.

28. April: Im offiziell zweisprachigen Kanton Bern existiert sehr wohl eine Nachfrage für zweisprachige Schulausbildung. Der auf Freiwilligkeit basierende Unterricht hat sich als eigenständige Schulmethode etabliert. Abgesehen von der Stadt Biel/Bienne besteht jedoch nur ein schwaches Angebot im Kanton. Dies ist eine der Schlussfolgerungen des Inventars des zweisprachigen Unterrichts im Kanton Bern, den Prof. Daniel Elmiger von der Universität Genf im Auftrag des Forums für die Zweisprachigkeit und des Vereins BERNbilingue erstellt hat.



Soutenir les écoles et les enseignant·e·s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.

Unterstützung der Schulen und der Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf den Landessprachen.



**FILIÈRE BILINGUE : UN MODÈLE D'EXPORTATION BIENNOIS ?
DIE FILIÈRE BILINGUE, EIN BIELER EXPORTMODELL?**

Appelée de leurs vœux par de nombreuses familles installées à Bienne, la Filière Bilingue à l'école obligatoire a été lancée en 2010. Les élèves - francophones, germanophones et allophones - issus de cette filière 100% bilingue achèveront leur scolarité en 2021. Depuis l'été 2019, la ville de Berne propose également une filière bilingue. Peut-on en conclure que les filières bilingues ont le vent en poupe dans le canton de Berne ? A la lumière des résultats partiels d'une étude conduite par l'Université de Genève, a été question, le 26 février, d'enseignement bilingue dans

le cadre de l'exposition « Le bilinguisme n'existe pas », qui a été présentée au NMB de Bienne. Intervenant·e·s : Franziska Teuscher, directrice de la formation, du social et du sport de la Ville de Berne Cédric Némitz, directeur de la formation, de la culture et du sport de la Ville de Bienne René Graf, directeur de la Haute école spécialisée bernoise Architecture, bois et génie civil à Berthoud, président du Forum du bilinguisme

Im Jahr 2010 wurde die von zahlreichen in Biel lebenden Familien geforderte Filière Bilingue in der obligatorischen Schule eingeführt. Die Schülerinnen und Schüler - Französischer, Deutscher und weiterer Muttersprachen – machen mit diesem 100% zweisprachigen Programm 2021 ihren Schulabschluss. Seit Sommer 2019 bietet die Stadt Bern auch eine Filière bilingue an. Deutet sich damit ein Trend zu Filières bilingues im Kanton Bern an? Mit Blick auf die Teilergebnisse einer Studie der Universität Genf wurde die Filière bilingue am 26. Februar in der Ausstellung vom Neuen Museum Biel, Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne, città of njequind Sprachen" beleuchtet. Mitdiskutierende: Franziska Teuscher, Direktorin für Bildung, Soziales und Sport der Stadt Bern Cédric Némitz, Direktor für Bildung, Kultur und Sport der Stadt Biel René Graf, Direktor der Berner Fachhochschule für Architektur, Holz und Bauwesen in Burgdorf, Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit.

LA BFH SUR LE GURTEN DIE BFH AUF DEM GURTEN

Virginie Borel a été invitée, le 17 août, à intervenir dans le cadre de la retraite de la Commission du plurilinguisme de la Haute école spécialisée bernoise qui se réunissait sur le Gurten afin de réfléchir à des pistes de travail concret au sein de la BFH.

Virginie Borel wurde am 17. August eingeladen, ein Referat zu halten an der retraite der Kommission für Mehrsprachigkeit der Berner Fachhochschule, die sich auf dem Gurten traf, um konkrete Arbeitsansätze für die BFH zu finden.

EDU.E-TANDEM.CH : UNE PLATEFORME NATIONALE DE MISE EN RÉSEAU POUR LES HAUTES ÉCOLES (CF. P. 20) EDU.E-TANDEM.CH : EINE VERNETZUNGSPLATTFORM FÜR HOCHSCHULEN (CF. S.20)

ACCUEIL DE GROUPES ET D'ÉTUDIANT·E·S EMPFANG VON GRUPPEN UND STUDIERENDEN

Pandémie oblige, un seul groupe a été reçu au Forum du bilinguisme, le 9 septembre : les élèves d'une classe de l'école secondaire de Studen (BE).

Par ailleurs, le Forum du bilinguisme a accueilli moins d'étudiant·e·s que d'ordinaire. Leurs travaux portent sur le thème du bilinguisme ou des langues en général :

15.9. : Gymnase français de Bienne
16.11 : Gymnasium Biel Seeland
17.12 : Fachmittelschule FMS Biel-Seeland

*Wegen der Pandemie, konnte das Forum für die Zweisprachigkeit dieses Jahr nur eine Gruppe von Schülern*innen aus der Sekundarschule Studen (BE) am 9. September empfangen*

Ansonsten verzeichnete das Forum für die Zweisprachigkeit weniger Studierende als üblich, in deren Arbeiten die Zweisprachigkeit oder Sprachen allgemein behandelt werden:

15.9. : Gymnase français Biel
16.11 : Gymnasium Biel Seeland
17.12 : Fachmittelschule FMS Biel-Seeland

ASSOCIATION SEELAND BIEL-BIENNE VEREIN SEELAND BIEL-BIENNE

- Virginie Borel fait partie du groupe formation de l'association Seeland Biel-Bienne qui s'est réuni régulièrement. Il y est notamment question du projet « Ecoles professionnelles 2020 ».
- Le Forum du bilinguisme a par ailleurs déposé un projet de Nouvelle politique régionale (NRP) visant à promouvoir les échanges d'apprenti·e·s dans la région « D/F KONKRET/CONCRET ».
- Le 13 août, le président du Forum du bilinguisme, René Graf, et sa directrice, Virginie Borel, ont été invités à prendre part à l'atelier « Principes directeurs pour la région de formation Bienne-Seeland ».
- *Virginie Borel ist Mitglied der Ausbildungsgruppe des Vereins Seeland Biel-Bienne, die regelmässig zusammenkommt. Dabei ging es vor allem um das Projekt « Berufsschulen 2020 ».*
- *Das Forum für die Zweisprachigkeit hat das Projekt « D/F KONKRET/CONCRET » über eine neue Regionalpolitik (NRP) vorgelegt, mit dem der Austausch von Lehrlingen in der Region gefördert werden soll.*
- *Am 13. August wurden der Präsident des Forums René Graf und die Forum-Geschäftsleiterin Virginie Borel eingeladen, am Workshop « Leitsätze für die Bildungsregion Biel-Seeland » teilzunehmen.*

CULTURE-MOBILE KULTUR MOBIL

Le Forum du bilinguisme a été approché par le bureau de la mobilité du canton de Zurich pour servir de pont avec les enseignant·e·s de Suisse romande afin de mettre sur pied un projet intitulé « Culture mobile » visant à inviter des collègues francophones à se rendre dans les établissements scolaires du canton de Zurich plusieurs fois au cours de l'année scolaire afin de rendre l'enseignement du français dynamique et vivant !

*Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde vom Büro für Mobilität Zürich angefragt, als Vermittler zu fungieren für Westschweizer Lehrpersonen im Projekt «Mobile Kultur», bei dem die französischsprachigen Kollegen*innen eingeladen werden, sich während des Schuljahres mehrere Male in Schulen des Kantons Zürich zu begeben, um den Französischunterricht lebendiger und dynamischer zu gestalten.*

BILAN
BILANZ

Bilans aux 31 décembre 2020 et 2019

	2020		2019	
	CHF	%	CHF	%
A C T I F				
Trésorerie				
Caisse	293.15		336.00	
PostFinance	13 121.13		8 586.16	
Banque	<u>1 285 458.76</u>		<u>290 147.29</u>	
	<u>299 082.54</u>	80.44%	<u>299 069.45</u>	82.81%
Réalisable				
Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services	2 46 485.00		58 990.00	
Actifs de régularisation	3 26 230.55		3 075.30	
	<u>72 715.55</u>	19.56%	<u>62 065.30</u>	17.19%
Total actif circulant	371 798.09	100.00%	361 134.75	100.00%
Actif immobilisé				
Immobilisations corporelles				
Machines de bureau	1.00		1.00	
Informatique	1.00		1.00	
Mobilier	<u>1.00</u>		<u>1.00</u>	
Total actif immobilisé	<u>3.00</u>	0.00%	<u>3.00</u>	0.00%
TOTAL DE L'ACTIF	<u><u>371 801.09</u></u>	<u>100.00%</u>	<u><u>361 137.75</u></u>	<u>100.00%</u>

	2020		2019	
	CHF	%	CHF	%
PASSIF				
Capitaux étrangers				
Capitaux étrangers à court terme				
Dettes résultant de la vente de biens et de prestations de services	4	4 574.85		3 964.00
Passifs de régularisation		<u>25 291.10</u>		<u>101 336.50</u>
		<u>29 865.95</u>		<u>105 300.50</u>
		8.03%		29.16%
Capitaux étrangers à long terme				
Provision BEA		<u>47 000.00</u>		<u>0.00</u>
		12.64%		0.00%
TOTAL CAPITAUX ETRANGERS		76 865.95		105 300.50
		20.67%		29.16%
Capital de fonds				
Réserve Plurilinguisme et cité		<u>90 000.00</u>		<u>90 000.00</u>
		24.21%		24.92%
Capitaux propres				
Capital de fondation		20 000.00		20 000.00
Bénéfice résultant du bilan:				
Bénéfice reporté		145 837.25		139 526.38
Bénéfice annuel		<u>39 097.89</u>		<u>6 310.87</u>
Total capitaux propres		204 935.14		165 837.25
		55.12%		45.92%
TOTAL DU PASSIF		371 801.09		361 137.75
		100.00%		100.00%

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

COMPTES DE RESULTATS DES EXERCICES 2020 ET 2019

	2020		2019	
	CHF	%	CHF	%
Produits				
Subventions	5	358 084.00		370 584.00
Contributions aux projets	6	283 808.00		109 130.00
Ventes diverses		110.50		595.00
		<u>642 002.50</u>		<u>480 309.00</u>
		100.00%		100.00%
Charges				
Charges de projets	7	313 575.63		182 899.19
Charges de personnel	8	230 499.83		219 016.75
Charges de locaux	9	16 362.65		15 932.40
Frais d'entretien	10	2 052.70		992.00
Assurance choses		916.95		1 148.75
Frais administratifs	11	32 676.00		43 672.24
Publicité	12	6 474.40		8 266.55
		<u>602 558.16</u>		<u>471 927.88</u>
		93.86%		98.26%
Résultat de l'activité avant intérêts et amortissements				
		<u>39 444.34</u>		<u>8 381.12</u>
		6.14%		1.74%
Amortissements				
		0.00		-1 500.00
				-0.31%
Résultat de l'activité avant intérêts				
		<u>39 444.34</u>		<u>6 881.12</u>
		6.14%		1.43%
Résultat financier				
	13	-346.45		-405.80
		-0.05%		0.08%
Résultat de l'activité				
		<u>39 097.89</u>		<u>6 475.32</u>
		6.09%		1.35%
Charges extraordinaires				
		0.00		-164.45
		0.00%		-0.03%
Bénéfice annuel				
		<u>39 097.89</u>		<u>6 310.87</u>
		6.09%		1.31%



Forum du bilinguisme
Madame V. Borel
Place Robert-Walser 7
Case postale 439
2501 Bienne

Bienne, le 16 mars 2021
TM

Rapport de l'organe de révision

Madame,

Vous recevez, en annexe, les documents suivants :

- cinq fascicules contenant chacun notre rapport de l'organe de révision des comptes pour l'exercice 2020, accompagné des bilans aux 31 décembre 2020 et 2019, des comptes de résultat des exercices 2020 et 2019 et de l'annexe selon l'article 3, al. 2 OSFI ainsi que le détail de certains comptes des bilans aux 31 décembre 2020 et 2019 et le détail de certaines rubriques des comptes de résultats des exercices 2020 et 2019,
- une déclaration d'intégralité à nous retourner dûment signée.

Nous vous laissons le soin de transmettre un exemplaire signé par le Conseil de Fondation à l'Autorité bernoise de surveillance des institutions de prévoyance et des fondations, Belpstrasse 48, case postale, 3000 Berne 14.

Nous restons à votre entière disposition pour tout complément d'information que vous pourriez encore désirer à ce sujet et vous présentons, Madame, nos salutations les meilleures.

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez

Annexes mentionnées

Recettes

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	333 080.00
Région capitale Suisse	25 000.00
Contributions aux autres projets	177 000.00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	200.00

535 280.00

Charges

Projets spontanés	6 000.00
Helvétismes Forum Helveticum	3 000.00
Podcasts	10 000.00
FFFH	16 000.00
Journée du bilinguisme Parlements cantonaux	3 000.00
Prix du bi- plurilinguisme	5 000.00
Mandats scientifiques	5 000.00
Concours court-métrage FFFH	2 000.00
Baromètre bilinguisme	15 000.00
Macarons Bilinguisme	5 000.00
Plateforme TANDEMs publique (e-tandem.ch)	5 000.00
Projet Altissia	20 000.00
Expo Tandem	5 000.00
Plateforme TANDEMs hautes écoles (edu.e-tandem.ch)	15 000.00
Sprachbad Immersion	5 000.00
D/F Konkret/Concret	10 000.00
Tandem canton	2 000.00
Tandem ville	2 000.00
Labellisation (Bienne et en dehors)	18 000.00
Relabellisations	18 000.00
Loyer / charges d'exploitation	18 350.00
Charges d'administration	35 400.00
Informatique, site internet, maintenance	10 000.00
Amortissements	1 000.00
Publicité / Werbung	9 000.00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	252 900.00
Résultat financier (intérêts - frais)	200.00

Total:

496 850.00

APPROBATION / GENEHMIGUNG

Approbation du Rapport d'activités 2020 du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne
Genehmigung des Jahresberichtes des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates
René Graf

La Directrice du Forum du bilinguisme
Die Geschäftsführerin des Forums
Virginie Borel

Malgré la situation toujours tendue à cause de la situation sanitaire incertaine, le Forum du bilinguisme se projette avec assurance dans l'avenir et prévoit différentes activités au cours de l'année 2021.

Trotz der weiterhin angespannten Situation wegen der unsicheren Gesundheitssituation, blickt das Forum für die Zweisprachigkeit zuversichtlich in die Zukunft und plant verschiedene Aktivitäten im Jahr 2021

A. MARQUES FORUM / EINGETRAGENE MARKEN

1. TANDEMs linguistiques / SprachTANDEMs

- a. Biel/Bienne : 4 séances publiques
- b. Administration Ville de Bienne / Stadtverwaltung
- c. Centre hospitalier Bienne / Spitalzentrum Biel
- d. Office fédéral du personnel / Eidgenössisches Personalamt
- e. Cantons BE et FR / Kantone BE und FR
- f. Cantons SO et NE / Kantone SO und NE
- g. Communes Région capitale suisse / Gemeinden der Hauptstadtregion Schweiz
- h. La Poste / Die Post
- i. Hôpital de l'Île - Hôpital de Fribourg / Inselspital-Spital Freiburg
- j. Université de Neuchâtel / Universität Neuenburg
- k. Plateforme publique www.e-tandem.ch / Öffentliche Plattform
- l. Plateforme hautes écoles edu.e-tandem.ch / E-Plattform für Hochschulen
- m. Projet : 21 ans d'existence des TANDEMs linguistiques / Projekt : 21 Jahre SprachTANDEMs

2. Nouveaux Labels du bilinguisme et relabellisations / Neue Labels und Wiederzertifizierungen

3. Prix du bi- plurilinguisme / Preis der Zwei-Mehrsprachigkeit

- a. Remise du Prix / Übergabe des Preises

B. CULTURE / KULTUR

4. FFFH (canton BE et Bienne) / FFFH (Kanton BE und Biel)

- a. Suite du projet « FFFH itinérant » dès avril / Fortführung des Projekts « FFFH auf Reisen » ab April
- b. Court-métrage et projection FFFH 2021, septembre / Kurzfilm und Vorführung FFFH 2021, September

5. Parcours culturel Bienne (Table ronde)

6. Podcasts #slam4switzerland

7. Collaboration exposition itinérante « Helvétismes » (Forum Helveticum)

Zusammenarbeit mit Forum Helveticum im Rahmen von der Wanderausstellung „ Helvetismen “

8. Prix du bilinguisme Région capitale suisse (RCS) / Preis Zweisprachigkeit Hauptstadtregion Schweiz (HRS)

9. Colloque Culture VS, Sion

C. FORMATION

10. Début du projet NPR « D/F Konkret/Concret » (BE) / Start des NRP Projekts « D/F Konkret/Concret » (BE)
11. Projet « Kultur-Mobil » en collaboration avec ZH / Projekt « Kultur-Mobil » in Zusammenarbeit mit dem Kanton ZH
12. Administration « Sprachbad Immersion » pour RCS / Verwaltung « Sprachbad Immersion » für HRS
13. Projet CH Lingua / Projekt CH Lingua

D. ECONOMIE / WIRTSCHAFT

14. Baromètre du bilinguisme économique BE Mittelland
15. Bulles de dialogue commerces de détail : « Hier spricht man Deutsch und Französisch »

E. MEDIAS / MEDIEN

16. Sensibilisation médias biennois / Förderung Bieler Medien
17. Interventions médiatiques / Medieninterventionen

F. POLITIQUE / POLITIK

18. Baromètre du bilinguisme des districts de Sierre et Leuk / Barometer der Zweisprachigkeit
19. Journée du bilinguisme Grands Conseils BE et VS / Tag der Zweisprachigkeit
20. Organisations de la compréhension (avec Forum Helveticum) / Verständigungsorganisationen
21. Prises de position / Stellungnahmen

G. RECHERCHE / FORSCHUNG

22. Inventaire des filières bilingues en Suisse (collaboration D. Elmiger) / Inventar des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz
23. Festival des langues, Lille

H. PERSPECTIVES / PERSPEKTIVEN

24. BEA 2022
25. Reprise éventuelle du programme « Language Exchange »
Mögliche Wiederaufnahme des Sprachprogramm « Language Exchange » /
26. Assises du bilinguisme 2022 / Zweisprachigkeitskonferenz 2022

FONDATION FORUM DU BILINGUISME

Place Robert-Walser 7, 4^e étage - Case postale 439
2501 Biel/Bienne
T : 032 323 22 80
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Robert-Walser-Platz 7, 4. Stock - Postfach 439
2501 Biel/Bienne
T : 032 323 22 80
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch



f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch